

- Yhenteillyt tai yhteneväiset ajot  
Consolidated or compact drifts
- Hyvin tiheä ajot  
Very close ice (9-9/10)
- Avovesi <1/10  
Open water
- Ahtanut tai ryykkäytynyt jää (F-saastama/npk)  
Ridged or hummocked ice (F-number of ridges/rafts m.)
- Vallit ja upottamat (F-vallit/raut m.)
- Uusi jää  
New ice
- Puikkujen ajot  
Raffled ice (F-concentr.)
- Hopokjäten is
- Tiheä ajot  
Close ice (7-8/10)
- Tät drivs
- Harva ajot  
Open ice (4-6/10)
- Spjåll drivs
- Hyvin harva ajot  
Very open ice (1-3/10)
- Mysket spjåll drivs
- Jään reunat tai jään raja  
Ice edge or ice boundary
- Arviot jään reunat tai jään raja  
Estimated ice edge or boundary
- Veden lämpötilan taso-erokirja  
Water temperature isotherm, °C
- Väestömittaus  
Thickness measured in cm
- Röykkiöitä  
Fleets
- Uusi jää  
New ice
- Tasainen jää  
Level ice
- Kinostaja  
Fast ice
- Harva kinostaja  
Rotten fast ice
- Sohjavyö  
Window
- Halkama  
Fracture
- Uppokkaiden rajat  
Uppokkaiden rajat
- Spiska
- Haarasta jää  
Rotten ice
- Röykkiöitä  
Fleets

Jään kokonaiskonsentraatio (I/10)  
Total ice concentration (I/10)

S	cm	F	ft
0	< 3	0	< 3
1	3-10	1	3-10
2	10-30	2	10-30
3	30-100	3	30-100
4	100-150	4	100-150
5	150-300	5	150-300
6	300-500	6	300-500
7	500-1000	7	500-1000
8	1000-2000	8	1000-2000
9	2000-10000	9	2000-10000
10	> 10000	10	> 10000
X	X	X	X

Jään paksuus  
Ice thickness

S	cm	F	ft
0	< 3	0	< 3
1	3-10	1	3-10
2	10-30	2	10-30
3	30-100	3	30-100
4	100-150	4	100-150
5	150-300	5	150-300
6	300-500	6	300-500
7	500-1000	7	500-1000
8	1000-2000	8	1000-2000
9	2000-10000	9	2000-10000
10	> 10000	10	> 10000
X	X	X	X

Jään muoto/Laattien koko  
Form as ice floes/ice

S	cm	F	ft
0	< 3	0	< 3
1	3-10	1	3-10
2	10-30	2	10-30
3	30-100	3	30-100
4	100-150	4	100-150
5	150-300	5	150-300
6	300-500	6	300-500
7	500-1000	7	500-1000
8	1000-2000	8	1000-2000
9	2000-10000	9	2000-10000
10	> 10000	10	> 10000
X	X	X	X

koordinaattori/järjittäjä  
Coordinating isbrytare

grövt isen (a) / thickest ice (a)  
 jäätögrövt isen (b) / second thickest ice (b)  
 tövje grövt isen (c) / finest thickest ice (c)

Aluksen, joka on matkalla suomalaisen tai ruotsalaisen Merenkurkun tai Perämeren satamaan, jossa on voimassa liikennerajoitus, on 20 mpk ennen Nordvalenin majakkaa tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus Bothnia VTS:lle VHF-kanavalla 67.

Fartyg destinationer till finska eller svenska hamnar med trafikrestriktion i Kvarnen och Bottniken ska, 20 nautiska mil före Nordvalens fyr, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till Bothnia VTS på VHF-kanal 67.

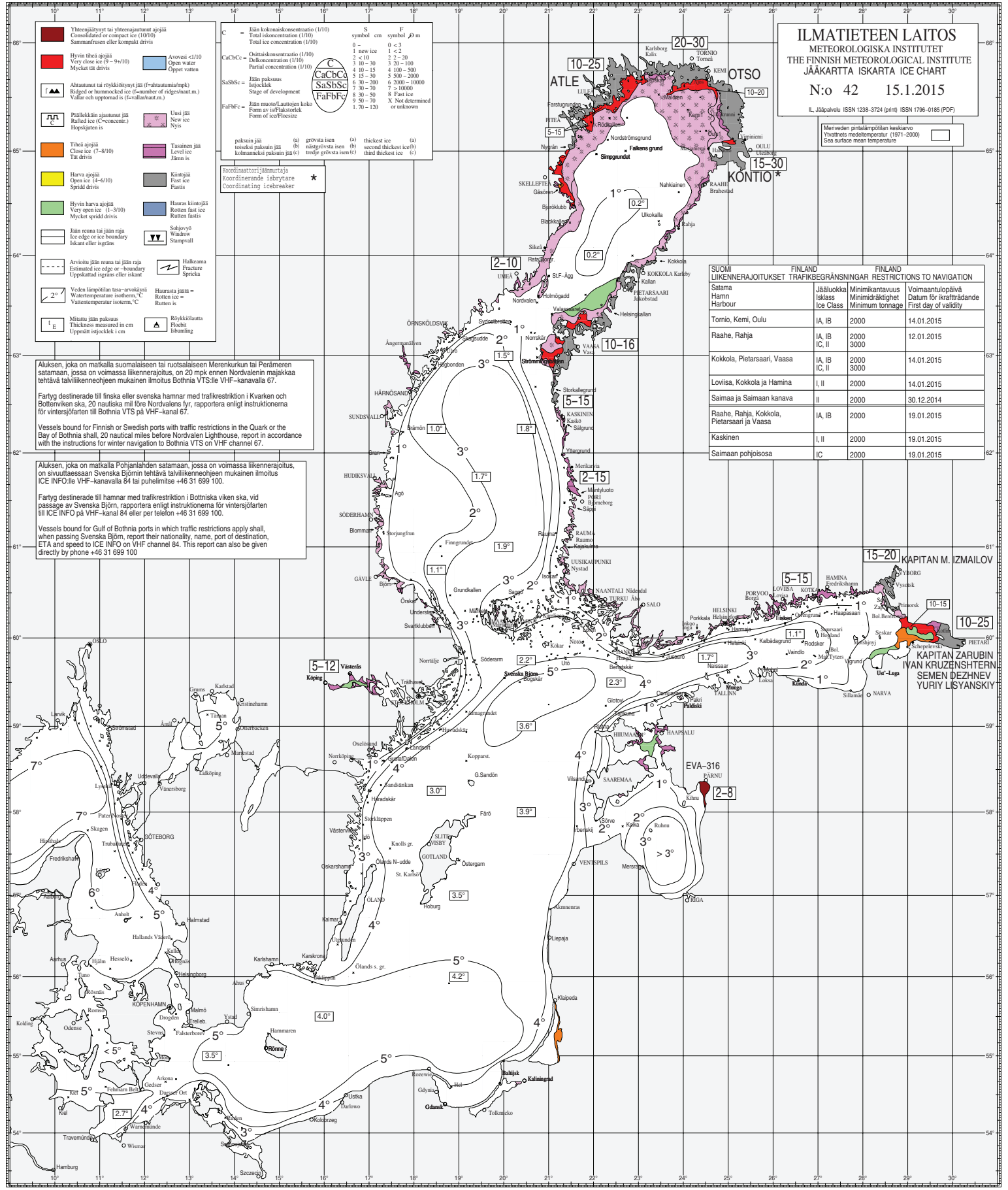
Vessels bound for Finnish or Swedish ports with traffic restrictions in the Quark or the Bay of Bothnia shall, 20 nautical miles before Nordvalen Lighthouse, report in accordance with the instructions for winter navigation to Bothnia VTS on VHF channel 67.

Aluksen, joka on matkalla Pohjanlahden satamaan, jossa on voimassa liikennerajoitus, on sivuuttaessaan Svenska Björnen tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus ICE INFO:lle VHF-kanavalla 84 tai puhelimitse +46 31 699 100.

Fartyg destinationer till hamnar med trafikrestriktion i Bottniska viken ska, vid passage av Svenska Björnen, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till ICE INFO på VHF-kanal 84 eller per telefon +46 31 699 100.

Vessels bound for Gulf of Bothnia ports in which traffic restrictions apply shall, when passing Svenska Björnen, report their nationality, name, port of destination, ETA and speed to ICE INFO on VHF channel 84. This report can also be given directly by phone +46 31 699 100.

SUOMI LIKENNERAJOTUKSET	FINLAND TRAFIKBEGRENSNINGAR	FINLAND RESTRICTIONS TO NAVIGATION
Satama Hamn Harbour	Jääluokka Isklass Ice Class	Minimikantavuus Minimidråktighet Minimum tonnage
		Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Tornio, Kemi, Oulu	IA, IB	2000
14.01.2015		
Raahen, Raaja	IA, IB IC, II	2000 3000
12.01.2015		
Kokkola, Pietarsaari, Vaasa	IA, IB IC, II	2000 3000
14.01.2015		
Loviisa, Kokkola ja Hamina	I, II	2000
14.01.2015		
Saimaa ja Saimaan kanava	II	2000
30.12.2014		
Raahen, Raaja, Kokkola, Pietarsaari ja Vaasa	IA, IB	2000
19.01.2015		
Kaskinen	I, II	2000
19.01.2015		
Saimaan pohjoisosaa	IC	2000
19.01.2015		



KAPITAN M. ZMAILOV  
 YHTÄISKÄÄNTÄJÄ  
 PIETARI

KAPITAN ZARUBIN  
 IVAN KRUZENSHTERN  
 SEMEN DEZHNEV  
 YURIY LISYANSKIY

# LIKENNERAJOKSET – TRAFIKRESTRIKTIONER – RESTRICTIONS TO NAVIGATION

SUOMI – FINLAND – FINLAND			
Satama Hamn Harbour	Jääluokka Isklass Ice Class	Minimi kantavuus Minimidräktighet Minimum tonnage	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Tornio, Kemi, Oulu	IA, IB	2000	14.1.2015
Raahe, Rahja	IA, IB IC, II	2000 3000	12.1.2015
Kokkola, Pietarsaari, Vaasa	IA, IB IC, II	2000 3000	14.1.2015
Loviisa, Kotka, Hamina	I, II	2000	14.1.2015
Saimaa, Saimaan kanava	II	2000	30.12.2014
<b>Raahe, Rahja, Kokkola, Pietarsaari, Vaasa</b>	<b>IA, IB</b>	<b>2000</b>	<b>19.1.2015</b>
<b>Kaskinen</b>	<b>I, II</b>	<b>2000</b>	<b>19.1.2015</b>
<b>Kuopio, Siilinjärvi, Puhos, Joensuu</b>	<b>IC</b>	<b>2000</b>	<b>19.1.2015</b>

RUOTSI – SVERIGE – SWEDEN			
Satama Hamn Harbour	Minimi kantavuus Minimidräktighet Minimum tonnage	Jääluokka Isklass Ice Class	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Karlsborg – Skelleftehamn	2000 3000	IA, IB IC	5.1.2015
Holmsund	1300 2000	I II	5.1.2015
Ångermanälvén	2000	II	29.12.2014
Mälaren (Köping, Västerås)	1300 2000	I II	5.1.2015
<b>Karlsborg, Skelleftehamn</b>	<b>2000</b>	<b>IA, IB</b>	<b>21.1.2015</b>

VENÄJÄ – RYSSLAND – RUSSIA
From 10 <sup>th</sup> of January, tugs and tow boat-barges are not assisted to Vyborg. Vessels without ice class may navigate with icebreaker assistance only.
From 13 <sup>th</sup> of January, tugs and tow boat-barges are not assisted to St.Petersburg. Vessels without ice class may navigate with icebreaker assistance only.
From 15 <sup>th</sup> of January, tugs and tow boat-barges will not be assisted to Vysotks. Vessels without ice class may navigate with icebreaker assistance only.

Aluksen, joka on matkalla suomalaisen tai ruotsalaiseen Merenkurkun tai Perämeren satamaan, jossa on voimassa liikennerajoitus, on 20 mpk ennen Nordvalenin majakkaa tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus Bothnia VTS:lle VHF-kanavalla 67.
Fartyg destinerade till finska eller svenska hamnar med trafikrestriktion i Kvarken och Bottenviken ska, 20 nautiska mil före Nordvalens fyr, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till Bothnia VTS på VHF-kanal 67.
Vessels bound for Finnish or Swedish ports with traffic restrictions in the Quark or the Bay of Bothnia shall, 20 nautical miles before Nordvalen Lighthouse, report in accordance with the instructions for winter navigation to Bothnia VTS on VHF channel 67.

VIRO – ESTLAND – ESTONIA			
Satama Hamn Harbour	Minimi konetehto Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class (Lloyd's)	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Pärnu	1600 kW	1C	16.01.2015

PUOLA – POLEN – POLAND			
Satama Hamn Harbour	Minimi konetehto Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity

SAKSA – TYSKLAND – GERMANY			
Satama Hamn Harbour	Minimi konetehto Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity

LATVIA – LETTLAND – LATVIA			
Satama Hamn Harbour	Minimi konetehto Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class (Lloyd's)	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity